

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1957-1958.

VERGADERING VAN 1 APRIL 1958.

Verslag van de Commissie van Justitie belast met het onderzoek van het wetsontwerp tot verlenging, voor de jaren 1957 en 1958, van de wet van 20 Maart 1954 tot wijziging van artikel 232 van de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1957-1958.

SÉANCE DU 1 AVRIL 1958.

Rapport de la Commission de la Justice chargée d'examiner le projet de loi prorogeant, pour 1957 et 1958, la loi du 20 mars 1954 modifiant l'article 232 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire.

Aanwezig : de hh. ROLIN, voorzitter; BRIOT, CAMBY, CHOT, Mevr. CISELET, de hh. CUSTERS, DE BAECK, DELMOTTE, DERBAIX, GEORGE, LAGAE, NIHOUL, ORBAN, PHOLIEN, RONSE, Mevr. VANDERVELDE, de hh. VAN REMOORTELE en VAN HEMELRIJCK, verslaggever.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het is met een werkelijk gevoel van ontgoocheling dat de Commissie van Justitie kennis heeft genomen van dit nieuwe regeringsontwerp tot verlenging van de voorlopige toestand geschapen door de wet van 20 Maart 1954 inzake het verlenen van presentiegeld aan de magistraten van hoven, rechtbanken en parketten.

In het kort zij hier de ontwikkeling van deze kwestie in de loop der laatste jaren geschetst.

Sedert de goedkeuring van de begrotingen over het dienstjaar 1953 heeft het Parlement geen afwijking van artikel 232 in de begrotingswetten meer aanvaard.

Ten einde de jaarlijkse herhaling van afwijkingen van artikel 232 te voorkomen, had de Raad van State in zijn advies over het begrotingsontwerp van 25 Februari 1952 (Gedr. St. Senaat n^o 265, zitting van 1951-1952) op de wedden van de magistraten voorgesteld artikel 232 aan te vullen als volgt : « De magistraten die deel uitmaken van Commissies, comité's, jury's, kunnen echter pre-

MESDAMES, MESSIEURS,

Ce n'est pas sans un réel désappointement que la Commission de la Justice a accueilli cette nouvelle proposition du Gouvernement de proroger encore la situation provisoire créée par la loi du 20 mars 1954 en matière de jetons de présence au bénéfice des magistrats des cours, tribunaux et parquets.

Rappelons brièvement l'évolution de cette question au cours des dernières années.

C'est depuis le vote des budgets relatifs à l'exercice 1953 que le Parlement n'a plus admis de dérogations à l'article 232 dans les lois budgétaires.

Voulant éviter la répétition annuelle de dispositions dérogatoires à l'article 232, le Conseil d'Etat avait proposé dans son avis sur le projet de loi du 25 février 1952 (Doc. Sén. n^o 265, Session de 1951-1952) relatif aux traitements des magistrats, de compléter l'article 232 comme suit : « Toutefois, les magistrats faisant partie de commissions, comités, jurys, peuvent toucher des jetons de pré-

R. A 5508.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

235 (Zitting 1957-1958) : Wetsontwerp.

R. A 5508.

Voir :

Document du Sénat :

235 (Session de 1957-1958) : Projet de loi.

sentiegeld en vergoedingen ontvangen op dezelfde gronden als de personen die niet tot de rechterlijke macht behoren ».

De Senaat weigerde die weg op te gaan en het verslag van 1 Juli 1952 (Gedr. St. Senaat n^o 430) met betrekking tot de wedden van de leden van de rechterlijke orde zet de redenen uiteen die zijn houding bepaald hebben.

Op grond van de wet van 20 Maart 1954 mogen voorlopig voor de dienstjaren 1953 en 1954 en binnen zekere perken presentiegelden betaald worden zowel aan de magistraten van de zetel als aan de leden van het parket. Deze wet aanvaardt, bij de samenstelling van de commissies de vrije keuze tussen de werkelijke magistraten, de eremagistraten en de plaatsvervangende magistraten.

Bij gebreke van een wetsontwerp dat het vraagstuk in zijn geheel behandelt, was de Senaat verplicht een overgangsmaatregel goed te keuren voor de jaren 1953 en 1954 waarbij de bezoldigingsvoorwaarden voor de prestaties van de magistraten in de commissies vastgesteld werden. Het was echter wel verstaan dat deze maatregel slechts voor twee jaren kon gelden. Artikel 3 van dezelfde wet van 20 Maart 1954 stelde immers bij de diensten van de Eerste-Minister een Commissie aan belast met het onderzoek van de door de Staat bezoldigde personen die deel uitmaken van commissies, raden, comités, jury's, alsmede van het onderwijzend personeel van scholen.

Deze Commissie is bij koninklijk besluit van 10 April 1954 ingesteld. Haar samenstelling is aangevuld bij koninklijk besluit van 15 Juli 1954 en later gewijzigd bij koninklijk besluit van 15 Juli 1955. De uitslagen van het door de Commissie op 13 Juli 1954 bevolen onderzoek in de verschillende ministeriële Departementen naar de omvang van de deelneming aan de verschillende commissies, waren slechts voorhanden op 27 September 1955, daar enkele departementen weinig ijver aan de dag hebben gelegd om de verlangde inlichtingen te bezorgen. Het verslag aan de Eerste-Minister, evenals het voorontwerp van de wet op de bezoldiging van de ambten en functies welke gelijktijdig door de titularissen van sommige openbare ambten uitgeoefend worden is door de Commissie op de vergadering van 22 November 1955 voltooid en einde December 1955 aan de Eerste-Minister doorgezonden.

Voor de dienstjaren 1955 en 1956 werden de bepalingen van de wet van 20 Maart 1954 een eerste maal verlengd bij de wet van 8 Januari 1957.

Hoewel de Regering sedert einde 1955 in het bezit is van de besluiten van de Commissie, wordt bij de Senaat een nieuw ontwerp tot verlenging voor de dienstjaren 1957 en 1958 ingediend.

De Commissie heeft gevraagd dat als bijlage tot dit verslag de besluiten van de Commissie afge-

sence et des indemnités au même titre que les personnes étrangères à l'ordre judiciaire ».

Le Sénat n'a pas voulu entrer dans cette voie et le rapport du 1^{er} juillet 1952 (Doc. Sén. n^o 430), au sujet des traitements des membres de l'ordre judiciaire expose les motifs qui ont dicté cette attitude.

La loi du 20 mars 1954 permet transitoirement, pour les exercices 1953 et 1954, le paiement avec certaines limitations de jetons de présence tant aux magistrats du siège qu'aux membres du parquet. Elle admet, dans la composition des commissions, le libre choix entre les magistrats effectifs, les magistrats honoraires et les magistrats suppléants.

Faute de projet de loi, envisageant le problème dans son ensemble, le Sénat se trouvait à ce moment devant la nécessité de régler transitoirement pour les années 1953 et 1954 les modalités de rémunération des vacations des magistrats dans les commissions. Mais il était bien entendu qu'il s'agissait là d'une mesure qui ne devait valoir que pour deux années. L'article 3 de la même loi du 20 mars 1954 créait en effet près les services du Premier Ministre une Commission chargée d'examiner le problème de la participation de personnes rétribuées par l'Etat aux commissions, conseils, comités, jurys ainsi qu'au corps enseignant d'écoles.

Cette Commission est constituée par l'arrêté royal du 10 avril 1954, sa composition est complétée par l'arrêté royal du 15 juillet 1955. Les résultats de l'enquête ordonnée le 13 juillet 1954 par la Commission dans les différents départements ministériels au sujet de l'importance de la participation aux diverses commissions ne sont réunis que le 27 septembre 1955, quelques départements ne mettant pas d'empressement à fournir les renseignements souhaités. Le rapport au Premier Ministre ainsi que l'avant-projet de loi, relatif à la rétribution des charges et fonctions exercées, cumulativement par les titulaires de certaines fonctions publiques sont arrêtés par la Commission en séance du 22 Novembre 1955 et envoyés au Premier Ministre fin décembre 1955.

Pour les exercices 1955 et 1956, les dispositions de la loi du 20 mars 1954 ont été prorogées une première fois par la loi du 8 janvier 1957.

Alors que le Gouvernement est en possession des conclusions de la Commission depuis fin 1955, le Sénat se trouve saisi d'une nouvelle demande de prorogation pour les exercices 1957 et 1958.

La Commission a demandé la publication, en annexe au présent rapport, des conclusions de la

drukt worden. Zij zijn opgenomen in de vorm van een voorontwerp van wet en van een verslag aan de Eerste-Minister.

De magistraten die zitting hebben in de commissies zijn daarvoor niet meer vergoed sinds begin 1957; zij zullen evenmin vergoed worden in 1958, indien de wetgever niet optreedt.

Uw Commissie is verplicht rekening te houden met deze feitelijke toestand nu de zittingstijd ten einde loopt en er geen wetsontwerp is ingediend tot definitieve regeling van deze kwestie; zij kan niet anders dan U voorstellen het regeringsontwerp goed te keuren.

Dit ontwerp is aangenomen met 8 tegen 2 stemmen bij 4 onthoudingen.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
M. VAN HEMELRIJCK.

De Voorzitter,
H. ROLIN.

Commission. Elles y figurent sous la forme d'avant-projet de loi et de rapport au Premier Ministre.

Les magistrats qui siègent dans les commissions ne sont plus rémunérés pour ces vacations depuis le début de 1957; ils ne le seront pas non plus en 1958 si le législateur n'intervient pas.

Placé devant cette situation de fait à la fin de la législature, en l'absence de projet de loi réglant définitivement la matière, la Commission ne peut que vous proposer l'acceptation du projet gouvernemental.

Celui-ci a été adopté par 8 voix contre 2 et 4 abstentions.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
M. VAN HEMELRIJCK.

Le Président,
H. ROLIN.

BIJLAGE.

ANNEXE.

Verslag aan de heer Eerste-Minister van de Commissie die ermede belast werd het probleem te onderzoeken van de door de Staat bezoldigde personen die deel uitmaken van commissies, raden, comité's, examencommissies en jury's, alsmede van het onderwijzend personeel van scholen.

I. VOORGESCHIEDENIS EN BEDRIJVGIGHEID VAN DE COMMISSIE.

De wet van 20 Maart 1954, waarbij artikel 232 van de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting werd gewijzigd, heeft in haar eerste artikel een overgangsstelsel ingevoerd voor de dienstjaren 1953 en 1954 wat betreft de bezoldiging van de magistraten van de zetel (1953-1954) en van de magistraten van het parket (1954) voor het deel uitmaken van commissies, comité's, jury's, enz., alsmede van het onderwijzend personeel van scholen.

Artikel 3 van dezelfde wet heeft bij de diensten van de Eerste-Minister een Commissie opgericht die ermede belast werd het probleem te onderzoeken van de door de Staat bezoldigde personen die deel uitmaken van commissies, raden, comité's, jury's, alsmede van het onderwijzend personeel van scholen.

Die Commissie werd opgericht bij het koninklijk besluit van 10 April 1954, dat de voorzitter en de leden er van aanwijst, en ze werd aangevuld bij het koninklijk besluit van 15 Juli 1954.

Alvorens haar werkzaamheden aan te vatten, beslist de Commissie, in haar vergadering van 13 Juli 1954, dat het nodig is in de verschillende ministeriële departementen omvraag te doen naar de omvang van de deelneming, zowel van de magistraten als van de ambtenaren, aan de verschillende onder de Staat ressorterende commissies en lichamen.

De volledige documentatie dienaangaande kan slechts na verschillende maanden worden bijeengebracht.

De samenstelling van de Commissie wordt gewijzigd bij koninklijk besluit van 15 Juli 1955. Pas op 27 September 1955 beschikt zij over de gewenste gegevens en kan zij haar werk aanvangen.

II. OVERZICHTELIJKE STATISTIEK VOOR HET DIENSTJAAR 1953.

a) *Magistraten* :

522 commissies en lichamen doen beroep op magistraten;
1.072 mandaten worden door werkelijke magistraten waargenomen in die commissies;
38 mandaten door eremagistraten;
144 mandaten door griffiers en leden van het personeel der griffies en parketten.

Rapport à Monsieur le Premier Ministre de la Commission chargée d'examiner le problème de la participation des personnes rétribuées par l'Etat aux commissions, conseils, comités, jurys ainsi qu'au corps enseignant d'écoles.

I. RÉTROACTES ET ACTIVITÉ DE LA COMMISSION.

La loi du 20 mars 1954 modifiant l'article 232 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire a instauré en son article premier un régime transitoire pour les exercices 1953 et 1954 concernant la rétribution de la participation des magistrats du siège (1953-1954) et des magistrats du parquet (1954) aux commissions, comités, jurys, etc. ainsi qu'au corps enseignant d'écoles.

L'article 3 de cette même loi a créé près les services du Premier Ministre une Commission chargée d'examiner le problème de la participation de personnes rétribuées par l'Etat aux commissions, conseils, comités, jurys ainsi qu'au corps enseignant d'écoles.

Cette Commission constituée par l'arrêté royal du 10 avril 1954, qui en désigne le président et les membres voit sa composition complétée par l'arrêté royal du 15 juillet 1954.

Avant d'entamer ses travaux, la Commission décide, en séance du 13 juillet 1954, qu'il y a lieu de procéder à une enquête dans les différents départements ministériels au sujet de l'importance de la participation aux diverses commissions et organismes dépendant de l'Etat tant des magistrats que des fonctionnaires.

L'ensemble de cette documentation n'est recueilli qu'après un délai de plusieurs mois.

La composition de la Commission est modifiée par arrêté royal du 15 juillet 1955. Ce n'est que le 27 septembre 1955 qu'elle dispose des éléments souhaités et qu'elle peut entamer ses travaux.

II. SITUATION STATISTIQUE POUR L'EXERCICE 1953.

a) *Magistrats* :

522 commissions et organismes ont recours à la participation de magistrats;
1.072 mandats sont exercés par des magistrats effectifs, au sein de ces commissions;
38 mandats par des magistrats honoraires;
144 mandats par des greffiers et des membres du personnel des greffes et parquets.

Er dient aan herinnerd dat voor het dienstjaar 1953 de vergoedingen en het presentiegeld, toegekend aan de (werkelijke) magistraten in de rechtbank voor hun lidmaatschap van commissies, raden of comités, niet hoger mogen zijn dan een tiende van de jaarlijkse bruto-wedde die hun voor de rechterlijke functie wordt verleend.

Voor de magistraten van het parket is die beperking enkel gesteld voor het dienstjaar 1954.

Voor die twee dienstjaren werd aan de magistraten geen enkele beperking opgelegd wat betreft hun lidmaatschap van examencommissies of hun functies in het onderwijs.

Noch de leden van de Raad van State, noch de griffiers of het personeel der griffies en parketten werden tot nog toe aan enige beperking onderworpen.

b) Ambtenaren :

Uit vaak fragmentarische inlichtingen, verstrekt door verschillende Ministeriële Departementen betreffende het dienstjaar 1953 blijkt dat van de 1.400 commissies, jury's of lichamen, waaronder die van de parastatale instellingen, 5.200 ambtenaren deel uitmaken; een groot aantal echter van die ambtenaren zijn daarvoor niet bezoldigd of ontvangen slechts een onbeduidende vergoeding. Een bepaald aantal lidmaatschappen geven aanleiding tot vergoedingen schommelend van 25.000 frank tot 100.000 frank, terwijl enkel in drie gevallen dit bedrag overschreden wordt.

III. OP TE LOSSEN PROBLEEM.

Bij de oprichting van de Commissie heeft de wetgever de wens uitgedrukt dat het vraagstuk van het presentiegeld in zijn geheel zou geregeld worden, niet alleen voor de magistraten, maar voor alle door de Staat bezoldigde personen zonder onderscheid (Verslag van de Commissie voor Justitie van de Senaat, zitting 1953-1954, Gedr. St. n^o 157, blz. 1).

Reeds vroeger had de Commissie voor Justitie van de Senaat als haar mening te kennen gegeven « dat de magistratuur zoals de ambtenaar zijn volle tijd aan de Staat dient te wijden. Zijn bezoldiging betreft die gehele werkzaamheid en de betaling van presentiegeld of vergoedingen is niet gegrond » (Verslag van 1 Juli 1952).

Het verslag van 4 Februari 1954 voegde daaraan toe: « Het vraagstuk gaat trouwens veel verder; niet alleen de magistraten, maar alle door de Staat bezoldigde personen zijn er bij betrokken. Het ware onaannemelijk de leden van de commissies verschillend te behandelen al naar zij magistraten of ambtenaren zijn ».

Eenparig heeft de bij artikel 3 van de wet van 20 Maart 1954 opgerichte Commissie zich akkoord verklaard met het principe dat er geen reden toe is om onderscheid te maken tussen magistraten en ambtenaren.

De voorkeur van de Commissie gaat naar de radicale afschaffing van elke bezoldiging, voor alle

Il y a lieu de rappeler que pour l'exercice 1953 les indemnités et jetons de présence attribués aux magistrats du siège (effectifs) pour la participation aux commissions, conseils ou comités ne peuvent dépasser un dixième du traitement annuel brut qui leur est alloué pour la fonction judiciaire.

En ce qui concerne les magistrats du parquet cette limitation n'est prévue que pour l'exercice 1954.

Aucune limitation n'est imposée pour ces deux exercices en ce qui concerne la participation des magistrats aux jurys d'examen et au corps enseignant.

Aucune limitation n'est appliquée jusqu'ores aux membres du Conseil d'Etat, ni aux greffiers et au personnel des greffes et parquets.

b) Fonctionnaires :

Des renseignements, souvent fragmentaires, qui sont communiqués par divers Départements ministériels, concernant l'exercice 1953, il résulte, que pour 1.400 commissions, jurys ou organismes y compris les parastataux, il y a 5.200 participations de fonctionnaires, dont un grand nombre gratuites ou donnant lieu à des indemnités peu importantes. Un certain nombre de ces participations donnent lieu à des indemnités variant de 25.000 francs à 100.000 francs, tandis que dans trois cas seulement, ce chiffre est dépassé.

III. PROBLÈME À RÉSOUDRE.

En créant la Commission le législateur a exprimé le vœu de voir régler la question des jetons de présence dans son ensemble, non seulement pour les magistrats, mais indistinctement pour toutes les personnes rétribuées par l'Etat (Rapport de la Commission de la Justice du Sénat, session de 1953-1954, Doc. n^o 157, p. 1).

Déjà auparavant, la Commission de la Justice du Sénat avait émis la considération « que le magistrat, comme le fonctionnaire, doit tout son temps à l'Etat. La rémunération qui lui est allouée couvre toute cette activité et le paiement de jetons de présence et d'indemnités ne se justifie pas » (Rapport du 1^{er} juillet 1952).

Le rapport du 4 février 1954 ajoutait « Le problème est d'ailleurs vaste; il ne concerne pas uniquement les magistrats, mais toutes personnes rémunérées par l'Etat. Il serait inadmissible que les membres des commissions se voient imposer un sort différent suivant qu'ils sont magistrat ou fonctionnaire ».

A l'unanimité, la Commission créée par l'article 3 de la loi du 20 mars 1954, s'est ralliée au principe qu'il n'y a pas lieu de faire une discrimination entre les magistrats et les fonctionnaires.

Les préférences de la Commission vont à la suppression radicale de toute rémunération du chef

door de Staat bezoldigde personen, zowel wanneer het gaat om een lidmaatschap van commissies, raden, comités, enz., als om het uitoefenen van een toezichts- of controletaak in de instellingen van openbaar nut.

Wat de magistraten betreft, heeft zij ofwel de afschaffing van elke buitengerechtelijke bedrijvigheid overwogen, ofwel hun aanwijzing van ambtswege om deel te nemen aan de werkzaamheden van de commissies waar hun tegenwoordigheid mocht vereist zijn. Zo ook heeft ze, wat de ambtenaren betreft, de mogelijkheid onderzocht dat bepaalde hoge ambtsdragers van de Staat hun mandaat in de beheerscomités van parastatale instellingen onbezoldigd zouden uitoefenen.

Blijkt dat niet in ruime mate de wens te zijn van het Parlement?

Overwegingen van feitelijke aard en de bekommernis om de goede gang van sommige instellingen niet in het gedrang te brengen hebben de commissie er toe aangezet zich uiteindelijk met een tussenoplossing akkoord te verklaren.

Het past zoveel mogelijk het lidmaatschap van de leden van de rechterlijke macht van commissies, raden, enz., te verminderen door vaker een beroep te doen op de medewerking van advocaten en van eremagistraten en plaatsvervangende magistraten zoals artikel 2 van de wet van 20 Maart 1954, een nog steeds geldende bepaling, toelaat.

Het is wenselijk dat de wetgever in de toekomst niet meer zou afwijken van de geest van artikel 92 van de Grondwet dat alle burgerlijke geschillen naar de gewone rechter verwijst. Zoals zulks in voornoemd verslag van de Commissie voor Justitie van de Senaat van 4 Februari 1954 tot uiting komt, « wordt er kennelijk misbruik gemaakt van de commissies; de opdrachten welke haar toevertrouwd worden, vallen dikwijls binnen het normale kader van de activiteit van de rechtbanken of van de Administratie. Mits ze enigszins aan te passen aan de eisen van deze tijd, moeten de bestaande Staatsorganen zelf het werk kunnen afdoen dat thans uit gemakzucht op een steeds stijgend aantal nieuwe commissies wordt afgewenteld ».

De Commissie was van oordeel dat magistraten niet mogen gedwongen worden om deel uit te maken van commissies. Zij zijn er enkel toe verplicht het eigenlijk rechterlijk ambt uit te oefenen. Artikel 100 van de Grondwet bepaalt dat de rechters onafzetbaar zijn : « De overplaatsing van een rechter kan slechts geschieden door een nieuwe benoeming en met zijn toestemming. »

De wet van 27 Ventôse Jaar VIII (18 Maart 1800) op de inrichting der rechtbanken bepaalt in artikel 5, dat nog steeds van kracht is : « Les fonctionnaires désignés dans l'article précédent (juges, juges suppléants, commissaires du Gouvernement près les tribunaux, substituts, greffiers) ne pourront être requis pour aucun autre service public. »

Het staat buiten kijf dat een bepaald aantal magistraten aanvaarden, in het openbaar belang, zonder enige bezoldiging hun diensten aan te bieden door namelijk deel uit te maken van studiec-commissies en dit onvergoed, vaak buiten de werkuren en -dagen of gedurende de rechterlijke vacantie.

de la participation de toutes les personnes rémunérées par l'Etat, tant aux commissions, conseils, comités, etc. qu'à la surveillance et au contrôle des organismes d'intérêt public.

En ce qui concerne les magistrats, elle a envisagé la suppression de toute activité extra-judiciaire, soit leur désignation d'office pour participer aux travaux des commissions où leur présence serait requise. De même, en ce qui concerne les fonctionnaires, elle a examiné la possibilité de la gratuité du mandat exercé par certains hauts commis de l'Etat au sein des comités de gestion d'organismes parastataux.

Tel ne semble-t-il pas, dans une large mesure, le vœu du Parlement?

Ce sont des considérations de fait et le souci de ne pas compromettre la bonne marche de certains organismes qui ont amené la commission à se rallier finalement à une solution intermédiaire.

Il convient de réduire dans la plus large mesure la participation des membres de l'ordre judiciaire aux commissions, conseils, etc., en recourant plus souvent au concours d'avocats et de magistrats honoraires et suppléants ainsi que le permet l'article 2 de la loi du 20 mars 1954 qui constitue une disposition permanente toujours en vigueur.

Il est souhaitable que le législateur ne s'écarte plus à l'avenir de l'esprit de l'article 92 de la Constitution qui renvoie toutes les contestations civiles devant les tribunaux ordinaires. Ainsi que l'a relevé le rapport de la Commission de la Justice du Sénat du 4 février 1954, précité : « L'abus des commissions est manifeste, les missions qui leur sont confiées entrent bien souvent dans le cadre normal de l'activité soit des tribunaux, soit de l'Administration. Moyennant quelques adaptations aux exigences des temps actuels les organes existants de l'Etat doivent pouvoir faire face au travail qui, par solution de facilité, est actuellement confié à un nombre toujours croissant de commissions nouvelles. »

La Commission a jugé qu'il était exclu de contraindre des magistrats à faire partie de commissions. Ils ne sont tenus qu'à la fonction judiciaire proprement dite. L'article 100 de la Constitution prévoit que les juges sont inamovibles : « Le déplacement d'un juge ne peut avoir lieu que par une nomination nouvelle et de son consentement ».

La loi du 27 Ventôse An VIII (18 mars 1800) sur l'organisation des tribunaux prévoit à l'article 5, toujours en vigueur, que « Les fonctionnaires désignés dans l'article précédent (juges, juges suppléants, commissaires du Gouvernement près les tribunaux, substituts, greffiers) ne pourront être requis pour aucun autre service public. »

Sans doute un certain nombre de magistrats acceptent de se dévouer sans aucune rémunération, dans l'intérêt public, en participant notamment aux commissions d'étude et ce gracieusement, souvent en dehors des heures et jours ouvrables et pendant les vacances judiciaires.

Moest men, onder magistraten die in de commissies zetelen, een « beurtwisseling » inrichten, dan zou men geen rekening kunnen houden met eenieders ervaring of bekwaamheid en deze regeling zou, waar het gaat om rechtsprekende commissies, de specialisatie en de eenheid van rechtspraak niet bevorderen.

Wordt niet betwist dat het voor de Staat nuttig kan zijn om zich bijvoorbeeld in bepaalde gevallen de medewerking te verzekeren van magistraten voor werk van algemeen belang of dat het voor een Rijksuniversiteit van nut kan zijn om een bepaalde rechtscursus op te dragen aan een magistraat, befaamd jurist, dan moet men ook aannemen dat mag afgeweken worden van het ideale principe volgens hetwelk de cumulatie van om het even welke bezoldigde ambten radicaal verboden is.

Werden er jaarlijks tot in 1952 geen afwijkingen op artikel 232 van de wet op de rechterlijke inrichting ingelast in de begrotingen van de verschillende departementen, welke afwijkingen binnen bepaalde grenzen bij de wet van 20 Maart 1954 werden gehandhaafd?

Heeft de wet van 23 December 1946 houdende instelling van een Raad van State, niet uitdrukkelijk bepaald (art. 50, lid 2) dat « de magistraten die tot bijzitters van de afdeling wetgeving benoemd zijn, de vergoedingen trekken evenals de overige bijzitters »? (1).

Een zekere bezoldiging van de aan magistraten toevertrouwde bijkomende opdracht lijkt dus gerechtvaardigd en noodzakelijk wil men kunnen rekenen op hun regelmatige medewerking aan buitengerechtelijke werkzaamheden.

Die vaststelling dateert niet van vandaag.

De verslaggever van de Commissie van de Senaat, belast met het onderzoek van artikel 17 van de wet van 20 Mei 1845 (waar de oorsprong te vinden is van artikel 232 van de wet van 18 Juni 1869) uitte reeds volgende opmerking: « les magistrats laborieux à qui leurs loisirs permettraient de s'occuper de travaux, qui rentrent d'ailleurs dans la spécialité de leurs fonctions, déclineront le plus souvent le choix du Gouvernement s'ils n'ont la perspective de tirer quelque avantage du surcroît de travail qu'ils consentiront à s'imposer » (*Pasinomie* 1845, blz. 300, nota 1).

Wat de ambtenaren betreft voor wie de Grondwet niet zulke strakke regels heeft gesteld, aanvaardt de wet de cumulatie, maar regelt ze die tevens (wet van 6 Maart 1925, gewijzigd bij de wet van 30 Juli 1928 en bij het koninklijk besluit van 31 Mei 1933, koninklijk besluit n° 87 van

Un « roulement » entre magistrats siégeant dans les commissions ne permettrait pas de tenir compte de l'expérience, des capacités et ne favoriserait pas, en ce qui concerne les commissions à caractère juridictionnel, la spécialisation et l'unité de jurisprudence.

Dès l'instant où l'on ne conteste pas l'utilité qu'il peut y avoir pour l'Etat, par exemple, de s'assurer dans certains cas, la collaboration de magistrats à des travaux d'intérêt général ou pour une Université de l'Etat de charger de tel cours de droit un magistrat, juriste de haute valeur, des dérogations au principe idéal de l'interdiction radicale du cumul de toutes fonctions rémunérées doivent nécessairement être admises.

Des dérogations à l'article 232 de la loi d'organisation judiciaire n'ont-elles pas été insérées annuellement jusqu'en 1952 dans les budgets des divers départements, dérogations qui ont été maintenues dans certaines limites par la loi du 20 mars 1954?

La loi du 23 décembre 1946, instituant un Conseil d'Etat, n'a-t-elle pas expressément prévu (art. 50, al. 2) que « les magistrats assesseurs de la section de législation touchent les indemnités, au même titre que les autres membres »? (1)

Une certaine rétribution de la fonction supplémentaire confiée aux magistrats semble donc justifiée et nécessaire si l'on veut assurer leur concours régulier à des travaux extra-judiciaires.

Cette constatation n'est pas récente.

Le rapporteur de la Commission du Sénat chargée d'examiner l'article 17 de la loi du 20 mai 1845 (où se trouve l'origine de l'article 232 de la loi du 18 juin 1869) remarquait déjà que: « les magistrats laborieux à qui leurs loisirs permettraient de s'occuper de travaux qui rentrent d'ailleurs dans la spécialité de leurs fonctions, déclineront le plus souvent le choix du gouvernement s'ils n'ont la perspective de tirer quelque avantage du surcroît de travail qu'ils consentiront à s'imposer » (*Pasinomie* 1845, page 300, note 1).

En ce qui concerne les fonctionnaires auxquels ne s'appliquent pas des règles constitutionnelles aussi strictes, la loi admet, tout en le réglementant, le cumul (loi du 6 mars 1925, modifiée par la loi du 30 juillet 1928 et par l'arrêté royal du 31 mai 1933, arrêté royal n° 87 du 4 février 1935) tandis

(1) Zie eveneens: de wet van 7 Augustus 1925 houdende de begroting van het Ministerie van Kunsten en Wetenschappen voor het dienstjaar 1925, artikel 31;

de samengevoegde wetten van 31 December 1949 op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens (art. 52)

en de in het advies van de Raad van State vermelde bepalingen (Gedr. St. n° 436, Senaat, zitting 1952-1953, blz. 11), betreffende het wetsontwerp tot wijziging van artikel 232 van de wet op de rechterlijke inrichting.

(1) Voir également: la loi du 7 août 1925 contenant le budget du Ministère des Sciences et des Arts pour l'exercice 1925, article 31;

les lois coordonnées du 31 décembre 1949 sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires (art. 52)

et les dispositions citées dans l'avis du Conseil d'Etat (Doc. n° 436, Sénat, Session de 1952-1953, p. 11), relatif au projet de loi modifiant l'article 232 de la loi d'organisation judiciaire.

4 Februari 1935), terwijl de administratieve praktijk, gesteund op artikel 5 van het besluit van de regent van 29 Maart 1950, de vergoeding aanneemt voor de deelneming aan commissies wanneer die deelneming drukke bezigheden regelmatig met zich brengt die tegelijkertijd bijkomende prestaties nodig maken en buiten het kader van de normale werkzaamheden van het personeelslid vallen.

Het lidmaatschap van ambtenaren van beheerscomité's van parastatale instellingen, « moderne vormen van decentralisatie van de Staat » (zie ontwerp van wet n° 317, Kamer, zitting 1951-1952 en verslag van de bijzondere commissie n° 25, 1952-1953 van 20 November 1952), doet een veelzijdig probleem rijzen. Het neemt het uitzicht aan van een van het ambt onderscheiden bediening waaraan een bijzondere en soms zeer zware verantwoordelijkheid verbonden is, die, in bepaalde mate, een bezoldiging welke niet uitgaat van de Staat, maar van de openbare instelling waarbij ze wordt uitgeoefend, rechtvaardigt.

Na aandachtig alle kanten van het probleem dat haar was voorgelegd, onderzocht te hebben, heeft de Commissie geoordeeld dat er geen reden toe was om angstvallig elke bezoldiging voor de bijkomende werkzaamheid van de door de Staat bezoldigde personen te verbieden, maar wel om ze op gelijke voet te behandelen en om de misbruiken in te dammen (zie Senaat 16 December 1948, *Hand.*, zitting 1948-1949, blz. 233; verklaring van de h. Kluyskens).

In de eerste plaats heeft de Commissie gemeend het bestaande stelsel in zake onverenigbaarheid en cumulatie niet te moeten verlichten. Onverminderd de bestaande regels, stelt ze integendeel voor de mogelijkheid tot cumulatie van bezoldigingen voor het uitoefenen van een openbare bediening of openbaar ambt te beperken tot uitdrukkelijk omschreven toestanden.

Wat de toegelaten bezoldigingen betreft, werd een mildere houding aangenomen voor de bedieningen en ambten in het onderwijs, voor die van bijzitter in de Raad van State, alsmede voor de bedieningen en ambten in de werkrechtshraden. Deze houding steunt op de reeds vernoemde wetsbepalingen (1), maar bijzonder op de overweging dat de titularissen er van gekozen werden om een reden die geen verband houdt met hun hoofdamt.

(1) Wet van 23 December 1946 tot instelling van een Raad van State, artikel 50, lid 2; wet van 7 Augustus 1925 houdende de begroting van het Ministerie van Kunsten en Wetenschappen voor het dienstjaar 1925, artikel 31; samengeordende wetten van 31 December 1949 op de toekenning van de academische graden.

Ten aanzien van de werkrechtshraden dient er opgemerkt dat artikel 174 van de wet op de rechterlijke inrichting, dat de cumulatie van rechterlijke ambten verbiedt, enkel van toepassing is op de vaste rechterlijke ambten waarover bedoelde wet handelt (Verbr. 3 October 1904, *Pas.* 1.353; Verbr. 12 Februari 1906, *Pas.* 1.129; Verbr. 22 Februari 1909, *Pas.* 1.152).

De ambten bij de werkrechtshraden kunnen dus gecumuleerd worden met de rechterlijke ambten, ingericht bij de wet van 18 Juni 1869 (Omzendbr. Min. van Justitie van 31 December 1904). Verschillende vrederechters oefenen inderdaad zulke ambten uit.

que la pratique administrative, basée sur l'article 5 de l'arrêté royal du 29 mars 1950, admet l'indemnisation pour la participation aux commissions, lorsque celle-ci entraîne régulièrement des sujétions absorbantes qui, à la fois, nécessitent des prestations supplémentaires et sortent du cadre de l'activité normale de l'agent.

La participation des fonctionnaires au sein de comités de gestion d'organismes paraétatiques ou parastataux, « formes modernes de décentralisation de l'Etat » (voir projet de loi 317, Chambre, session de 1951-1952 et rapport de la commission spéciale n° 25, 1952-1953 du 20 novembre 1952) pose un problème complexe. Elle revêt l'aspect d'une charge distincte de la fonction, entraînant une responsabilité particulière et parfois très lourde qui justifie dans une certaine mesure la rémunération non par l'Etat mais par l'organisme public auprès duquel elle est exercée.

La Commission après avoir examiné attentivement tous les aspects du problème qui lui était soumis a estimé, qu'il y avait lieu non d'interdire rigoureusement toute rémunération pour l'activité supplémentaire des personnes rétribuées par l'Etat, mais de les traiter sur un pied d'égalité et d'endiguer les abus (voir Sénat 16 décembre 1948, *Annales Parlementaires*, session de 1948-1949, p. 233; déclaration de M. Kluyskens).

La Commission a tout d'abord jugé ne pas devoir alléger le régime existant en matière d'incompatibilités et de cumuls. Au contraire, elle propose, sans préjudice des règles existantes, de limiter à des situations expressément définies, la possibilité du cumul de rétributions pour l'exercice d'une charge ou fonction publique.

En ce qui concerne les rétributions autorisées, une attitude plus libérale a été adoptée pour les charges et fonctions dans l'enseignement, pour celles d'assesseur au Conseil d'Etat, ainsi que pour les charges et fonctions au sein des juridictions de prud'hommes. Cette attitude s'autorise des dispositions législatives déjà citées (1), mais spécialement de la considération que les titulaires en sont choisis pour une raison étrangère à leur fonction principale.

(1) Loi du 23 décembre 1946, créant le Conseil d'Etat, article 50, alinéa 2; loi du 7 août 1925 contenant le budget du Ministère des Sciences et des Arts de l'exercice 1925, article 31, lois coordonnées du 31 décembre 1949 sur la collation des grades académiques.

Quant aux Conseils de prud'hommes, il y a lieu de remarquer que l'article 174 de la loi d'organisation judiciaire, qui interdit le cumul des fonctions judiciaires ne s'applique qu'aux fonctions judiciaires permanentes dont la dite loi s'occupe (Cass. 3 octobre 1904, *Pas.* 1.353; Cass. 12 février 1906, *Pas.* 1.129; Cass. 22 février 1909, *Pas.* 1.152).

Les fonctions auprès des juridictions prud'homales peuvent en conséquence être cumulées avec les fonctions judiciaires organisées par la loi du 18 juin 1869 (Circ. min. de la Justice du 31 décembre 1904). En fait, plusieurs juges de paix exercent de telles fonctions.

Het lidmaatschap van de commissies, de beheers- of controlemandaten bij andere openbare instellingen houden daarentegen over het algemeen nauwer verband met het reeds bezoldigd hoofdamt. Nu eens strekken die opdrachten er toe een verbinding tussen diensten tot stand te brengen, dan weer wordt de keuze bepaald door het gezag dat van het hoofdamt uitgaat of door de overweging dat dit hoofdamt informatiebronnen ontsluit.

Daarbij bestaat de kans dat de veelheid van die opdrachten de magistraten en ambtenaren van hun hoofdtaak afhoudt en de weg opent voor betrachtingen die niet steeds onbaatzuchtig kunnen worden genoemd.

Alhoewel het ontwerp het principe van een zekere vergoeding aanvaardt, gerechtvaardigd als die is door de noodzakelijke ongelijkheid in de verdeling van de bedieningen, toch houdt het die vergoeding binnen strikte grenzen.

Men moet echter aannemen dat in uitzonderlijke gevallen bepaalde personen, om wille van hun bijzondere bevoegdheid en van de technische aard van hun hoofdamt, meer zullen aangesproken worden om hun bijstand te verlenen. Hieruit kan volgen dat, zonder dat zij in enige mate ontlast worden van de verplichtingen van hun hoofdamt, hun bezigheden en verantwoordelijkheden worden opgedragen die datgene wat men van personen met gelijke bezoldiging kan eisen, ver te boven gaat. Men heeft aan de Uitvoerende Macht een mogelijkheid moeten laten om in die bijzondere gevallen van de strakke regels van de wet af te wijken.

* * *

Bij het zoeken naar een eenvormige regel die tegelijkertijd op de magistraten en op de ambtenaren van toepassing kan zijn, heeft de Commissie niet uit het oog mogen verliezen dat ze de geest van de artikelen 102 en 103 van de Grondwet en van artikel 175 van de wet op de rechterlijke inrichting moest eerbiedigen.

Zoals in artikel 5 van het ontwerp wordt onderlijnd, heft dit, buiten artikel 232 van de wet op de rechterlijke inrichting dat het vervangt, geen enkele bestaande regel op.

Dit voorbehoud inachtgenomen steunt het ontwerp op de huidige interpretatie, versterkt nog door talrijke wetgevende teksten waarop de Raad van State reeds heeft gewezen (zie meer vermeld advies), die het de magistraten in de rechtbank toelaat eenvoudige vergoedingen te trekken voor hun buitengerechtigde ambten. De door het ontwerp bepaalde grenzen voor het lidmaatschap van commissies en voor de uitoefening van een beheers- of controlemandaat bij openbare instellingen ontnemen aan de bezoldigingen die nog zullen uitgekeerd worden, het uitzicht van een wedde en doen ze doorgaan als een eenvoudige vergoeding. Hetzelfde geldt niet noodzakelijk voor de bezoldiging van de bedieningen of ambten in het onderwijs, in de Raad van State of in de werkrechtshraden. Afgezien van de beperkingen welke deze bezoldiging krachtens de wetten

Par contre, la participation aux commissions, les mandats de gestion ou de contrôle au sein d'autres organismes publics ont généralement, avec la fonction principale déjà rémunérée, des rapports plus étroits. Tantôt ces missions servent à établir une liaison entre services, tantôt le choix est dicté en considération de l'autorité que confère la fonction principale ou des informations auxquelles elle donne accès.

Au surplus, la multiplicité de ces charges risque de distraire les magistrats et fonctionnaires de leur mission principale et d'ouvrir le champ à des spéculations non désintéressées.

Tout en admettant le principe d'une certaine indemnisation, justifié par la fatale inégalité dans la répartition des charges, le projet la contient dans des limites strictes.

On doit cependant admettre que dans des cas exceptionnels certaines personnes, à cause de leur compétence particulière et de la technicité même de leurs fonctions principales, sont mises davantage à contribution. Il peut en résulter que, sans être allégés en quoi que ce soit des obligations de leurs fonctions principales, elles soient appelées à des activités et à des responsabilités qui dépassent de loin ce qu'on peut exiger de personnes à rétribution identique. Une possibilité de déroger, dans ces cas particuliers, aux règles strictes de la loi a dû être laissée à l'Exécutif.

* * *

Dans la recherche d'une règle uniforme, applicable à la fois aux magistrats et aux fonctionnaires, la Commission a dû veiller à respecter l'esprit des articles 102 et 103 de la Constitution et celui de l'article 175 de la loi d'organisation judiciaire.

Comme le souligne l'article 5 du projet, en dehors de l'abrogation de l'article 232 de la loi d'organisation judiciaire auquel le projet se substitue, celui-ci n'abolit aucune règle existante.

Sous cette réserve, le projet s'appuie sur l'interprétation actuelle, corroborée par de nombreux textes législatifs déjà relevés par le Conseil d'Etat (voir avis déjà cité), qui permet aux magistrats du siège de recevoir de simples indemnités pour leurs fonctions extra-judiciaires. Les limites prévues par le projet, en ce qui concerne la participation aux commissions et l'exercice d'un mandat de gestion ou de contrôle au sein d'organismes publics enlèvent aux rétributions qui peuvent encore être perçues le caractère d'un salaire et leur confèrent celui d'une simple indemnité. Il n'en est pas nécessairement de même pour ce qui est de la rétribution des charges ou fonctions dans l'enseignement, au sein du Conseil d'Etat ou des Conseils de prud'hommes. Indépendamment des limitations que pourra subir cette rétribution en vertu des lois en matière de cumuls,

op de cumulatie kan ondergaan, zal het passen dat in elk geval nagegaan wordt of ze verenigbaar is met de wetten die gelden voor het rechterlijk ambt.

Bovendien werd het nodig geoordeeld — en dit niet alleen om de onafhankelijkheid van de magistratuur te verzekeren, maar ook om geen schade te berokkenen aan zijn rechterlijk ambt — een procedure in te richten waardoor de controle op en de verdeling van de buitengerechtelijke werkzaamheden mogelijk wordt.

Ten aanzien van de magistraten van de rechterlijke orde bepaalt het ontwerp dat de machtiging van de Minister van Justitie vereist is; deze zal in alle gevallen het advies van de korpsoversten moeten inwinnen en zal voor bepaalde gevallen door dit advies gebonden zijn (art. 4, lid 2).

* *

IV. COMMENTAAR BIJ HET VOORONTWERP.

Het ontwerp heeft tot algemene strekking aan de magistraten en Rijksambtenaren principieel verbod op te leggen buiten hun loopbaan-betrekking een bezoldiging te aanvaarden voor andere bedieningen of functies met openbaar karakter; vervolgens een beperkende opsomming te geven van de toegestane uitzonderingen op dit principe, en, ten slotte, aan deze uitzonderingen sommige voorwaarden te koppelen, zoals de voorafgaande machtiging, de beperking van het aantal bezoldigde bedieningen of functies en van het bedrag der bezoldiging.

* *

Artikel 1. — Werkingssfeer.

Artikel 1 bepaalt vooreerst de werkingssfeer van het ontwerp wat de diensten betreft en wat de personen betreft.

Wat de diensten betreft.

Het ontwerp heeft slechts betrekking op het personeel van de nationale openbare diensten. Deze omvatten de Staat, in de uitoefening van de drie machten, en vervolgens de diensten die, alhoewel zij een van de Staat onderscheiden persoonlijkheid bezitten of op het stuk van begroting in zekere mate autonoom zijn, toch aan het hiërarchisch gezag van de bevoegde Minister onderworpen blijven of onder Staatstoezicht vallen. Aldus de instellingen van openbaar nut, bedoeld bij artikel 1, A en B, van de wet van 16 Maart 1954, waarvan de begrotingen jaarlijks aan de Wetgevende Kamers moeten worden voorgelegd of medegedeeld.

De Commissie heeft het ontwerp dus uitgebreid tot al de Rijksambtenaren, met inbegrip onder meer van de beroepsmilitairen en van de leraars van het Rijksonderwijs in alle graden. Het is evenwel niet van toepassing op het personeel van de ondergeschikte machten, noch op dit van de gesubsidieerde instellingen zoals de universiteiten van Brussel en Leuven.

il conviendra, dans chaque cas d'examiner si elle est compatible avec les lois qui régissent la fonction judiciaire.

En outre, et non seulement par souci d'assurer l'indépendance du magistrat, mais aussi pour ne pas nuire à son activité judiciaire, il a été jugé nécessaire d'organiser une procédure permettant le contrôle et la répartition des activités extra-judiciaires.

Pour les magistrats de l'ordre judiciaire, le projet prévoit l'autorisation du Ministre de la Justice lequel, dans tous les cas, devra prendre l'avis des chefs de corps et, dans certains, sera lié par cet avis (art. 4, alinéa 2).

* *

IV. COMMENTAIRE DE L'AVANT-PROJET.

L'économie générale du projet consiste à poser en principe l'interdiction, pour les magistrats et les fonctionnaires de l'Etat, de percevoir, en dehors de leur traitement de carrière, une rétribution pour d'autres charges ou fonctions à caractère public; à énoncer ensuite, d'une façon limitative, les exceptions admises à ce principe; à entourer enfin ces exceptions de certaines conditions, telles l'autorisation préalable, la limitation du nombre de charges ou fonctions rétribuées et du montant de la rétribution.

* *

Article 1^{er}. — Champ d'application.

L'article 1^{er}, détermine d'abord le champ d'application du projet, quant aux services et quant aux personnes.

Quant aux services.

Le projet ne concerne que le personnel des services publics nationaux. Ceux-ci comprennent l'Etat, dans l'exercice des trois pouvoirs, et ensuite les services qui, tout en étant revêtus d'une personnalité distincte de l'Etat, ou jouissant d'une certaine autonomie sur le plan budgétaire, restent soumis au pouvoir hiérarchique du ministre compétent ou tombent sous le contrôle de l'Etat. Tels sont les organismes d'intérêt public, visés à l'article 1^{er}, A et B, de la loi du 16 mars 1954, dont les budgets doivent être soumis ou communiqués annuellement aux Chambres Législatives.

La Commission a donc étendu le projet à tous les fonctionnaires de l'Etat, y compris notamment les membres de carrière de l'armée et les professeurs de l'enseignement de l'Etat à tous les degrés. Il ne s'applique cependant pas au personnel des pouvoirs subordonnés ni à celui des organismes subventionnés, tels que les universités de Bruxelles et de Louvain.

Wat de personen betreft.

Het ontwerp heeft slechts betrekking op de personen die als titularis van een loopbaan-betrekking (1) in die nationale openbare diensten, ergens hun activiteit moeten aan besteden.

Het is dus niet van toepassing op titularissen van tijdelijke functies of functies die slechts beperkte of onregelmatige prestaties vergen, waarvan de bezoldiging merkkelijk lager ligt dan de wedde die verbonden is aan de loopbaan-functie van dezelfde categorie.

Het beoogt evenmin de personen die, zonder in deze diensten een betrekking uit te oefenen, ten laste van die diensten eenvoudige voordelen genieten die worden uitbetaald als pensioen, hulpgeld, subsidie of tegemoetkoming.

Strekking van het in artikel 1 gestelde verbod.

Artikel 1 verbiedt aan al de personen die in de aldus bepaalde werkingssfeer vallen, behoudens de nader omschreven uitzonderingen, enige bezoldiging in de vorm van wedde, vergoedingen, presentiegeld of voordelen in natura te ontvangen voor de gelijktijdige uitoefening in België van een andere bediening of functie.

Opdat dit verbod van toepassing zij, volstaat het dat de bezoldiging ten laste valt van de Staat of van om het even welke publiekrechtelijke rechtspersoon. Deze bepaling beoogt ook de provincies, de gemeenten, Belgisch-Congo en de onder mandaat gestelde gebiedsdelen, de parastatale instellingen, de gemeentelijke regieën en de intercommunale verenigingen, kortom, al de rechtspersonen ontstaan door de wil van de openbare overheid.

Uitzondering wordt alleen gemaakt voor de natuurlijke personen en de privaatrechtelijke rechtspersonen.

Het ontwerp doelt evenwel slechts op de bezoldiging van bedieningen of functies, met uitsluiting van de voordelen, uitgekeerd als pensioen, hulpgeld, subsidie of tegemoetkoming.

Artikel 2. — Uitzonderingen.

In de eerste paragraaf van artikel 2 van het ontwerp worden van het algemeen verbod van artikel 1 uitgezonderd : de functies in het onderwijs en in de examencommissies, die van bijzitter in de Raad van State en die uitgeoefend in de werkrechtshraden.

Voor deze drie categorieën van bedieningen of functies stelt het ontwerp geen andere voorwaarde dan de voorafgaande machtiging door de Minister of, bij diens ontstentenis, door de met benoemingsmacht beklede overheid.

(1) De uitdrukking « loopbaan-betrekking » is niet nieuw. Zie koninklijk besluit van 31 Mei 1933, artikel 3.

N.-B. — De wet van 6 Maart 1925, artikel 18, gebruikt het woord « beroepsbetrekking ».

Quant aux personnes.

Le projet ne concerne que les personnes qui, titulaires d'un emploi de carrière (1) au sein de ces services publics nationaux, doivent leur consacrer toute leur activité.

Il ne s'applique donc pas aux titulaires de fonctions temporaires ou qui n'exigent que des prestations réduites ou intermittentes, dont la rémunération est notablement inférieure au traitement accordé pour la fonction de carrière de la même catégorie.

Il ne vise pas davantage les personnes qui, sans occuper un emploi au sein de ces services, bénéficient à leur charge de simples avantages, payés à titre de pensions, secours, subsides ou subventions.

Portée de l'interdiction de l'article 1^{er}.

L'article 1^{er} interdit, à toutes les personnes comprises dans le champ d'application ainsi défini, de percevoir, sauf les exceptions qui sont spécifiées, aucune rétribution, sous forme de traitement, indemnités, jetons de présence ou avantages en nature, pour l'exercice simultané en Belgique d'une autre charge ou fonction.

Pour que cette interdiction s'applique, il suffit que la rétribution soit à charge de l'Etat ou d'une quelconque personne de droit public. Cette disposition inclut les provinces, les communes, le Congo Belge et les territoires sous mandat, les établissements parastataux, les régies communales et les associations intercommunales, en un mot, toutes les personnes morales nées de la volonté de l'autorité publique.

N'en sont exceptées que les personnes physiques et les personnes morales de droit privé.

Le projet ne vise cependant que la rétribution de charges ou fonctions à l'exception des avantages payés à titre de pension, secours, subsides ou subventions.

Article 2. — Exceptions.

Le paragraphe 1^{er} de l'article 2 du projet excepte de l'interdiction générale de l'article 1^{er}, les fonctions dans l'enseignement et les jurys d'examens, celles d'assesseur au Conseil d'Etat et celles exercées au sein des Conseils de prud'hommes.

Pour ces trois catégories de charges ou fonctions, le projet ne prévoit d'autre condition que l'autorisation préalable du Ministre ou, à son défaut, de l'autorité investie du pouvoir de nomination.

(1) L'expression « emploi de carrière » n'est pas nouvelle. Voir loi du 6 mars 1925, article 18; arrêté royal du 31 mai 1933, article 3.

De overheid bedoeld bij ontstentenis van de bevoegde Minister, is de Kamer der Volksvertegenwoordigers voor de leden van het Rekenhof; de Kamer der Volksvertegenwoordigers of de Senaat voor de betrekkingen in de diensten van de wetgevendende vergaderingen, het Rekenhof voor de betrekkingen in de diensten van het Hof.

Zoals er reeds werd op gewezen, wordt de bij artikel 2 bepaalde machtiging slechts verleend, en wordt de uitzondering op het algemeen principe van artikel 1 slechts toegestaan onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 5, lid 2.

Bij voorkomend geval dient nagegaan of de bezoldiging niet in strijd is met de andere wetsbepalingen in zake onverenigbaarheden en cumulatie, onder meer of zij niet in tegenspraak is met artikel 103 van de Grondwet, of zij niet dient verminderd overeenkomstig de bepalingen betreffende de cumulatie van de bezoldigingen, zoals die van artikel 18, § 1, van de wet van 6 Maart 1925, gewijzigd bij artikel 14 van de wet van 30 Juli 1928 en aangevuld bij artikel 3, § 1, van het koninklijk besluit van 31 Mei 1933, alsmede die van artikel 4 van dit laatste besluit.

Zo mogen, wat meer bepaald de leden van de rechterlijke orde betreft, de magistraten in de rechtbank ten laste van 's Lands kas slechts eenvoudige vergoedingen⁽¹⁾ ontvangen, en geen eigenlijke wedde; dit wordt hun verboden door artikel 103 van de Grondwet.

Dit verbod wordt uitgebreid tot al de leden van de rechterlijke orde voor de tot geldelijke verantwoording verplichte openbare ambten en voor de bezoldigde ambten van de administratieve macht (art. 175 van de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting).

Bijkomende voorwaarden zijn gesteld voor de bedieningen en functies bedoeld in § 2 van artikel 2.

Vooreerst mag slechts voor twee buiten de loopbaan-betrekking uitgeoefende bedieningen of functies een bezoldiging worden aanvaard. Zo bijvoorbeeld mag hij die presentiegeld ontvangt als lid van twee commissies, geen bezoldiging meer aanvaarden als lid van een derde commissie, noch in de hoedanigheid bedoeld in § 2, 2^o.

Het spreekt echter vanzelf dat deze bepaling in de voor de betrokkene meest gunstige zin mag geïnterpreteerd worden en dat hij die reeds twee bezoldigde bijkomende bedieningen of functies uitoefent, een andere mag aanvaarden bijaldien hij verzaakt aan de bezoldiging die aan een van de eerste twee verbonden is.

De tweede beperking heeft betrekking op het globaal bedrag van de bezoldigingen buiten de aan de loopbaan-betrekking verbonden wedde ontvangen voor de in § 2 bedoelde bedieningen of functies.

De beperking van dit bedrag tot het tiende van de aan de hoofdfunctie verbonden wedde was reeds voorzien bij de wet van 20 Maart 1954.

(1) Zie voormelde wetsbepalingen.

L'autorité visée à défaut du Ministre compétent est la Chambre des Représentants pour les membres de la Cour des Comptes, le Chambre des Représentants ou le Sénat pour les emplois dans les services des assemblées législatives; la Cour des Comptes pour les emplois dans les services de la Cour.

Comme il a déjà été signalé l'autorisation prévue par l'article 2, ainsi que l'exception portée au principe général de l'article 1^{er}, le sont sous réserve des dispositions de l'article 5, alinéa 2.

Le cas échéant, il faudra examiner, si la rémunération est conciliable avec les autres dispositions légales en matière d'incompatibilités et de cumuls, et notamment si elle n'est pas en contradiction avec l'article 103 de la Constitution, ou s'il ne convient pas de le réduire conformément aux dispositions relatives aux cumuls des rémunérations, comme celle de l'article 18, § 1^{er}, de la loi du 6 mars 1925, modifiée par l'article 14 de la loi du 30 juillet 1928 et complétée par l'article 3, § 1^{er}, de l'arrêté royal du 31 mai 1933, ainsi que celle de l'article 4 de ce dernier arrêté.

C'est ainsi qu'en ce qui concerne plus spécialement les membres de l'ordre judiciaire, les magistrats du siège ne peuvent bénéficier à charge du trésor public que de simples indemnités⁽¹⁾ et non d'un véritable traitement; ce qui leur est interdit par l'article 103 de la Constitution.

Cette interdiction est étendue à tous les membres de l'ordre judiciaire pour les fonctions publiques sujettes à comptabilité pécuniaire et les fonctions rétribuées de l'ordre administratif (art. 175 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire).

Des conditions supplémentaires sont prévues pour les charges et fonctions visées au § 2 de l'article 2.

Tout d'abord, il ne peut être perçu de rétribution que pour deux des charges ou fonctions exercées en plus de l'emploi de carrière. Celui, par exemple, qui perçoit des jetons de présence en qualité de membre de deux commissions, ne pourra plus percevoir de rémunération comme membre d'une troisième commission, ni dans la qualité visée au 2^o du § 2.

Il est cependant évident que cette disposition peut s'interpréter dans le sens le plus favorable à l'intéressé et que celui qui exerce déjà deux charges ou fonctions supplémentaires rétribuées pourra en accepter une autre pour autant qu'il renonce à la rétribution afférente à l'une des deux premières.

La seconde restriction concerne le montant global des rétributions perçues, en supplément du traitement afférent à l'emploi de carrière, pour des charges ou fonctions visées au § 2.

La limitation de ce montant au dixième du traitement afférent à la fonction principale était déjà prévue par la loi du 20 mars 1954.

(1) Voir les dispositions légales précitées.

Deze twee beperkingen slaan niet op de uitoefening van een bediening of functie doch alleen op haar bezoldiging. Is dus alleen verboden het betalen en het ontvangen van bezoldigingen in zover zij de vastgestelde grenzen overschrijden.

Artikel 3. — Artikel 3 is enkel van toepassing op de magistraten van de rechterlijke orde. Het strekt er niet alleen toe de onafhankelijkheid van de magistraat te vrijwaren, doch steunt bovendien op de gedachte dat het noodzakelijk is de buitengerechtelijke activiteiten te controleren en te verdelen, opdat zij voor elke magistraat zo uitzonderlijk zouden blijven dat zij zijn normale activiteit niet schaden.

Terwijl artikel 232 van de wet op de rechterlijke inrichting slechts van toepassing was op de « rechters », behandelt het ontwerp de magistraten in de rechtbank en die van het parket op dezelfde wijze.

Artikel 4. — Artikel 4 schept de mogelijkheid in de reeds beschreven uitzonderlijke gevallen af te wijken van de beperking tot een maximum van twee mandaten en tot een totaal bedrag aan bezoldigingen dat het tiende van de wedde niet overschrijdt. De vorm van het met redenen omkleed en in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit biedt voldoende waarborgen.

Wat de magistraten betreft bleek het niet mogelijk de beslissing aan de Regering alleen over te laten.

Daarom zal de Regering slechts kunnen handelen op het eensluidend advies van de korpsoversten van de rechterlijke orde. Deze bijkomende voorwaarde strookt nog meer met de geest van artikel 103 van de Grondwet.

Artikel 5. — Het bleek niet gepast een vernieuwing in te voeren wat de politieke mandaten, noch wat de krachtens de wet van rechtswege uitgeoefende functies betreft. Het ontwerp strekt er evenmin toe ook maar in de geringste mate een verzachting te brengen in de bestaande regeling betreffende de onverenigbaarheden, verbodsbepalingen en beperkingen.

Daaruit volgt dat de nieuwe bepalingen, zonder ze af te schaffen noch er van af te wijken, eenvoudig gevoegd worden bij de regels betreffende de met sommige functies (1) gepaard gaande onverenigbaarheden, bij de regels betreffende de al dan niet toegelaten cumulatie van een openbare functie met een andere openbare functie of met een privaatrechts beroep, bij de regels betreffende de beperking van de bezoldigingen in zake dergelijke cumulatie, zodat steeds de strengste bepaling zal toegepast worden. Dezelfde regel zal gelden voor de procedures tot afwijking of tot machtiging die eventueel

Ces deux limitations ne s'attachent pas à l'exercice d'une charge ou fonction mais seulement à sa rétribution. Est donc uniquement défendu le paiement et la perception de rétributions dans la mesure ou elles excèdent les limites fixées.

Article 3. — L'article 3 s'applique uniquement aux magistrats de l'ordre judiciaire. Il tend non seulement à protéger l'indépendance du magistrat, mais s'inspire au surplus de l'idée qu'il est nécessaire de contrôler et de répartir les activités extra-judiciaires, pour que celles-ci restent chez chaque magistrat suffisamment exceptionnelles pour ne pas nuire à son activité normale.

Alors que l'article 232 de la loi d'organisation judiciaire ne s'appliquait qu'aux « juges » le projet traite de la même manière les magistrats du siège et ceux du parquet.

Article 4. — L'article 4 crée la possibilité, dans les cas exceptionnels déjà décrits, de déroger à la limite d'un maximum de deux mandats et d'un ensemble de rétributions qui ne dépasse pas le dixième du traitement. La forme de l'arrêté royal motivé, délibéré en conseil des Ministres, offre suffisamment de garanties.

En ce qui concerne les magistrats, il n'a pas semblé possible d'abandonner la décision au pouvoir seul du Gouvernement.

C'est pourquoi celui-ci ne pourra agir que de l'avis conforme des chefs de corps de l'ordre judiciaire. Cette condition supplémentaire se conforme davantage à l'esprit de l'article 103 de la Constitution.

Article 5. — Il n'a pas semblé opportun d'innover en ce qui concerne les mandats politiques, ni les fonctions exercées de droit, en vertu de la loi. Le projet ne tend pas davantage à relâcher, en quoi que ce soit, les règles existantes concernant les incompatibilités, interdictions et limitations.

Il en résulte que les dispositions nouvelles se superposent simplement, sans les abolir ni y déroger, aux règles concernant les incompatibilités attachées à certaines fonctions (1), à celles concernant la licéité du cumul d'une fonction publique avec une autre fonction publique ou une profession privée, à celles concernant la limitation des rétributions en matière de pareils cumuls, de telle façon qu'en toute circonstance, la disposition la plus stricte sera appliquée. La même règle vaudra en ce qui concerne ces procédures de dérogation ou d'autorisation éventuellement existantes. Le

(1) Hiervan volgt onder meer dat het ontwerp slechts een residuaire uitwerking zal hebben wat de leden van het Rekenhof betreft, daar artikel 2 van de wet van 29 October 1846 hun verbiedt een ambt te bekleden waaraan een wedde of vergoeding verbonden is ten laste van 's Lands kas.

(1) Il en résulte notamment que le projet n'aura, en ce qui concerne les membres de la Cour des Comptes, qu'un effet résiduaire, l'article 2 de la loi du 29 octobre 1846 leur interdisant de remplir aucun emploi auquel est attaché un traitement ou une indemnité sur les fonds du Trésor.

zouden bestaan. Het ontwerp beoogt niet deze procedures af te schaffen, doch de zijne er naast te stellen.

Artikel 6. — Artikel 6 legt aan de titularissen van een loopbaan-betrekking, bezoldigd door de Staat of door een van de door het ontwerp er mede gelijkgestelde nationale openbare diensten, de verplichting op binnen drie maanden na de bekendmaking van de wet aan de bevoegde overheid de lijst te zenden van de bezoldigde bedieningen of functies welke zij uitoefenen in commissies, raden of comités van advies, of in uitvoering van een mandaat tot deelneming aan het beheer of de controle van een openbaar lichaam:

Deze bepaling is niet van toepassing op de gevallen, bedoeld in § 1 van artikel 2. Na het in werking treden van de wet mogen evenwel geen nieuwe bedieningen of functies als bedoeld in § 1 meer aanvaard worden zonder voorafgaande machtiging.

De bevoegde overheid aan welke de lijst moet gezonden worden, is die bedoeld in het eerste lid van artikel 2.

Het dient wel verstaan dat het ontwerp de inschrijving op de lijst alleen verplichtend maakt wat de bedieningen of functies betreft die op een andere manier bezoldigd worden dan in de vorm van een vergoeding die de werkelijke lasten of de beroepsrisico's dekt.

De overheid aan welke de lijst gezonden wordt, moet kennis geven van de ontvangst. Dit ontvangstbewijs zal gelden als machtiging voor de verdere uitoefening van de aangegeven functies, totdat de bevoegde overheid uitspraak zal gedaan hebben en die machtiging zal bekrachtigd of ingetrokken hebben.

Artikel 7. — Artikel 7 bepaalt dat artikel 232 van de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting wordt opgeheven.

De opheffing door toepassing van artikel 8, zal slechts tot stand komen op 1 Januari na de bekendmaking van de wet in het *Staatsblad*, m.a.w. ten vroegste op 1 Januari 1957.

Een ontwerp van wet, onderscheiden van het ontwerp van wet betreffende de bezoldiging van de door de titularissen van sommige openbare ambten cumulatief uitgeoefende bedieningen en functies, heeft tot doel voor de dienstjaren 1955 en 1956 het overgangsregime in stand te houden dat voor de magistraten in de rechtbank werd toegepast voor de dienstjaren 1953 en 1954 en voor de magistraten van het parket voor het dienstjaar 1954.

* *

Dit verslag alsmede de twee voorontwerpen van wet werden definitief vastgelegd te Brussel op 22 November 1955.

projet ne tend pas à supprimer ces procédures, mais à y juxtaposer la sienne.

Article 6. — L'article 6 impose aux titulaires d'un emploi de carrière rémunéré par l'Etat ou par un des services publics nationaux que le projet y assimile, d'adresser, dans les trois mois de la publication de la loi, à l'autorité compétente, la liste des charges ou fonctions rémunérées qu'ils exercent au sein de commissions, conseils ou comités consultatifs ou en exécution d'un mandat de participation à la gestion ou au contrôle d'un organisme public.

Cette prescription ne s'applique pas aux cas visés au § 1^{er} de l'article 2. Après la mise en vigueur de la loi, de nouvelles charges ou fonctions visées au § 1^{er} ne pourront cependant plus être acceptées sans autorisation préalable.

L'autorité compétente à laquelle la liste doit être adressée est celle visée au premier alinéa de l'article 2.

Le projet, bien entendu, n'oblige de porter sur cette liste que les charges ou fonctions rétribuées autrement que sous forme d'une indemnité couvrant les charges réelles ou les risques professionnels.

L'autorité à laquelle la liste est adressée doit en accuser réception. Cet accusé de réception vaudra autorisation de continuer à exercer les fonctions qui ont été déclarées jusqu'au moment où l'autorité compétente aura statué et confirmé ou retiré cette autorisation.

Article 7. — L'article 7 prévoit que l'article 232 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire est abrogé.

Cette abrogation, par application de l'article 8, ne sera réalisée que le 1^{er} janvier qui suit la publication de la loi au *Moniteur*, c'est-à-dire au plus tôt le 1^{er} janvier 1957.

Un projet de loi, distinct du projet de loi relatif à la rétribution des charges et fonctions exercées cumulativement par les titulaires de certaines fonctions publiques, a pour but de maintenir pour les exercices 1955 et 1956 le régime transitoire qui a été appliqué aux magistrats du siège pour les exercices 1953 et 1954 et aux magistrats du parquet pour l'exercice 1954.

* *

Ce rapport ainsi que les deux avant-projets de loi ont été arrêtés à Bruxelles le 22 novembre 1955.

De voorzitter en de leden van de Commissie :

M. Van Hemelrijck, Senator, voorzitter;

J. Senny, voorzitter in het Hof van Beroep te Brussel;

J. Strijckmans, advocaat-generaal bij het Hof van Beroep te Brussel;

E.-P. Seeldrayers, secretaris-generaal bij de diensten van de Eerste-Minister;

R. Senelle, auditeur bij de Raad van State, adjunct-kabinetschef van de Eerste-Minister.

De secretarissen :

W. Paternostre, magistraat, afgevaardigd bij het Bestuur der Wetgeving van het Ministerie van Justitie;

J. Van Eesbeek, directeur bij de Algemene Diensten van het Ministerie van Justitie.

* * *

Voorontwerp van wet betreffende de bezoldiging van de door de titularissen van sommige openbare ambten gelijktijdig uitgeoefende bedieningen en functies.

EERSTE ARTIKEL.

Buiten de vergoedingen of de toelagen die werkelijke lasten of beroepsrisico's dekken, en behoudens de in deze wet bepaalde uitzonderingen, mag aan de titularissen van een loopbaan-betrekking, bezoldigd door de Staat of door de instellingen van openbaar nut, waarvan de begrotingen aan de Wetgevende Kamers moeten worden voorgelegd of medegedeeld, geen enkele bezoldiging ten laste van de Staat of van enig ander publiekrechtelijk rechtspersoon toegekend worden voor de gelijktijdige uitoefening, in België, van een andere bediening of functie.

ART. 2.

§ 1. Mits voorafgaande machtiging door de Minister, waaronder de loopbaan-betrekking ressorteert, of, bij diens ontstentenis, door de met benoemingsmacht beklede overheid, is dit verbod niet van toepassing op de bezoldiging voor de in artikel 1 bedoelde gelijktijdige uitoefening van de functies van :

1^o professor, docent, assistent in de onderwijsinrichtingen of lid van een examencommissie;

2^o bijzitter van de afdeling wetgeving van de Raad van State;

3^o voorzitter van de Werkrechtersraad van beroep en rechtskundig bijzitter van een werkrechtersraad, griffier of bediende bij deze gerechten.

Le Président et les commissaires :

M. Van Hemelrijck, membre du Sénat, président;

J. Senny, président à la Cour d'appel de Bruxelles;

J. Strijckmans, avocat général près la Cour d'Appel de Bruxelles;

E.-P. Seeldrayers, secrétaire général aux services du Premier Ministre;

R. Senelle, auditeur au Conseil d'Etat, chef adjoint du Cabinet du Premier Ministre.

Les secrétaires :

W. Paternostre, magistrat délégué à l'Administration de la législation du Ministère de la Justice;

J. Van Eesbeek, directeur aux Services généraux du Ministère de la Justice.

* * *

Avant-projet de loi relatif à la rétribution des charges et fonctions exercées cumulativement par les titulaires de certaines fonctions publiques.

ARTICLE PREMIER.

En dehors des indemnités ou des allocations couvrant des charges réelles ou des risques professionnels, et sauf les exceptions prévues par la présente loi, il ne peut être alloué aux titulaires d'un emploi de carrière rémunéré par l'Etat ou par les organismes d'intérêt public dont les budgets doivent être soumis ou communiqués aux Chambres législatives, aucune rétribution, à charge de l'Etat ou de toute autre personne de droit public, pour l'exercice simultané, en Belgique, d'une autre charge ou fonction.

ART. 2.

§ 1^{er}. Moyennant autorisation préalable du Ministre dont l'emploi de carrière relève, ou, à son défaut, de l'autorité investie du pouvoir de nomination, cette interdiction ne s'applique pas à la rétribution pour l'exercice simultané visé à l'article premier des fonctions de :

1^o professeur, chargé de cours, assistant dans les établissements d'enseignement ou membre d'un jury d'examen;

2^o assesseur à la section de législation du Conseil d'Etat;

3^o président du Conseil d'appel des prud'hommes et d'assesseur juridique près d'un conseil de prud'hommes, de greffier ou d'employé auprès de ces juridictions.

§ 2. Mits de in § 1 bedoelde machtiging, en voor zover het aantal bezoldigde bedieningen of functies beperkt is tot twee, wordt toegelaten, ten belope van een tiende van de jaarlijkse bruto-wedde, verbonden aan de in artikel 1 bedoelde loopbaan-betrekking, de bezoldiging voor de gelijktijdige uitoefening van de hierna vermelde bedieningen of functies:

1^o deelneming aan een commissie, aan een raad of aan een comité van advies;

2^o deelneming, ingevolge een bijzonder mandaat, aan het beheer of de contrôle van een openbaar organisme.

ART. 3.

Vooraleer de in artikel 2 bedoelde machtiging te verlenen, wint de Minister van Justitie het advies in :

1^o van de eerste-voorzitter van het Hof van verbreking, wanneer het gaat om een aanwijzing betreffende een magistraat van de zetel van dit Hof;

2^o van de procureur-generaal bij het Hof van verbreking, wanneer het gaat om een aanwijzing betreffende een magistraat van het parket bij dit Hof;

3^o van de eerste-voorzitter van het Hof van Beroep, wanneer het gaat om een aanwijzing betreffende een magistraat van de zetel van dit Hof of van de zetel van een rechtbank van eerste aanleg, een referendaris of adjunct-referendaris bij een rechtbank van koophandel, of een vrede-rechter;

4^o van de procureur-generaal bij het Hof van Beroep, wanneer het gaat om een aanwijzing betreffende een magistraat van het parket bij dit Hof of van het parket bij een rechtbank van eerste aanleg;

5^o van de auditeur-generaal bij het Militair Gerechtshof, wanneer het gaat om een aanwijzing betreffende een magistraat van het Auditoraat-generaal of een magistraat van het Krijgsauditoraat.

ART. 4.

Bij in Ministerraad overlegd en met redenen omkleed koninklijk besluit kan de Koning, wat het aantal bezoldigde bedieningen of functies en het bedrag van de bezoldiging betreft, machtiging verlenen om van de in artikel 2, § 2, gestelde beperkingen af te wijken.

Wanneer het echter een magistraat betreft, mag die machtiging slechts verleend worden op het eensluidend advies van de in artikel 3 bedoelde rechterlijke overheid.

ART. 5.

De bepalingen van deze wet zijn niet van toepassing op de politieke mandaten, noch op de functies en bedieningen krachtens de wet van rechtswege verbonden aan de in artikel 1 bedoelde functies.

§ 2. Moyennant l'autorisation visée au § 1^{er}, et pour autant que le nombre de charges ou fonctions rétribuées soit limité à deux, est autorisée à concurrence du dixième du traitement annuel brut afférent à l'emploi de carrière visé à l'article premier, la rétribution afférente à l'exercice simultané des charges ou fonctions ci-après :

1^o participation à une commission, à un conseil ou à un comité consultatif;

2^o participation, en vertu d'un mandat spécial, à la gestion ou au contrôle d'un organisme public.

ART. 3.

Avant de donner l'autorisation prévue à l'article 2, le Ministre de la Justice prend l'avis :

1^o du premier président de la Cour de cassation s'il s'agit d'une désignation intéressant un magistrat du siège de cette Cour;

2^o du procureur général près la Cour de cassation s'il s'agit d'une désignation intéressant un magistrat du parquet près cette Cour;

3^o du premier président de la Cour d'appel, s'il s'agit d'une désignation intéressant un magistrat du siège de cette Cour ou du siège d'un tribunal de première instance, un référendaire ou référendaire adjoint d'un tribunal de commerce, ou un juge de paix;

4^o du procureur général près la Cours d'appel, s'il s'agit d'une désignation intéressant un magistrat du parquet près cette cour ou du parquet près un tribunal de première instance;

5^o de l'auditeur général près la Cour militaire s'il s'agit d'une désignation intéressant un magistrat de l'Auditorat général ou un magistrat de l'Auditorat militaire.

ART. 4.

Des dérogations aux limitations prévues à l'article 2 § 2, quant au nombre de charges ou fonctions rétribuées et quant au montant de la rétribution peuvent être autorisées par le Roi, par arrêté royal motivé, délibéré en Conseil des Ministres.

Toutefois, s'il s'agit d'un magistrat, cette autorisation ne peut être accordée que de l'avis conforme de l'autorité judiciaire visée à l'article 3.

ART. 5.

Les dispositions de la présente loi ne s'appliquent pas aux mandats politiques ni aux fonctions et charges attachées de droit, en vertu de la loi, aux fonctions visées à l'article premier..

Zij wijken niet af van de onverenigbaarheden, verbodsbepalingen en beperkingen ingevolge andere wets- of reglementsbepalingen, noch van de procedure die werd ingesteld voor de opheffing daarvan.

ART. 6.

Binnen drie maanden na de bekendmaking van deze wet zal de titularis van een loopbaan-betrekking die bedieningen of functies uitoefent zoals bedoeld in artikel 2, § 2, de lijst daarvan aan de bevoegde overheid zenden. Het ontvangstbewijs dat hem zal overhandigd worden, geldt als voorlopige machtiging om ze verder uit te oefenen.

ART. 7.

Artikel 232 van de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting wordt opgeheven.

ART. 8.

Deze wet treedt in werking op 1 Januari volgend op haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Elles ne dérogent pas aux incompatibilités, interdictions et limitations découlant d'autres dispositions légales ou réglementaires, ni à la procédure instituée pour la levée de celles-ci.

ART. 6.

Dans les trois mois de la publication de la présente loi, le titulaire d'un emploi de carrière exerçant des charges ou fonctions visées à l'article 2, § 2, en adressera la liste à l'autorité compétente. L'accusé de réception qui lui en sera remis vaut autorisation provisoire de continuer à les exercer.

ART. 7.

Est abrogé l'article 232 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire.

ART. 8.

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier qui suit sa publication au *Moniteur belge*.